

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż oto Ja wzbudzę w tej ziemi pasterza, który o zaginione nie będzie się troszczył, młodych nie będzie szukał i zranionych nie będzie leczył, i stojących nie będzie wspierał, lecz będzie jadł mięso tucznych i poobrywa im kopyta.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo oto Ja wzbudzę w tej ziemi pasterza, który o zaginione nie będzie się troszczył, młodych nie będzie szukał i zranionych nie będzie leczył, a mających się dobrze nie będzie doglądał — lecz będzie jadł mięso najlepszych owiec i nawet poobrywa im kopyta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem wzbudzę pasterza w tej ziemi, <i>który</i> nie będzie troszczył się o zaginione, nie będzie szukał jagniątek, nie będzie leczyć okaleczonych i tego, co stoi, nie będzie karmił. Ale będzie jeść mięso tucznych, a ich kopyta oberwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto Ja wzbudzę pasterza w tej ziemi, który nie będzie obłąkanych nawiedzał, ani będzie jagniątek szukał, złamanego też leczyć, i tego, co ustanie, nosić nie będzie; ale mięso tłustych jeść będzie, a kopyta ich postrąca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto ja wzbudzę pasterza na ziemi, który opuszczonych nie będzie nawiedzał, rozproszonego nie będzie szukał, a złamanego leczyć nie będzie, a co stoi, karmić nie będzie, a mięso tłustych będzie jeść i kopyta ich strąci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem sprowadzę temu krajowi pasterza, który nie będzie się troszczył o to, co ginie; nie będzie szukał tego, co błądzi; nie będzie leczył tego, co zranione; nie będzie karmił tego, co zdrowe. Ale będzie zajadał mięso tłustych zwierząt, a ich kopyta będzie obrywał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto Ja wzbudzę w kraju pasterza, który nie będzie się troszczył o zaginione, nie będzie szukał tego, co zbłąkane, nie będzie leczył tego, co zranione, i karmił tego, co zgłodniałe, lecz będzie jadł mięso tucznych zwierząt i zerwie im kopyta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo oto bowiem wzbudzę w kraju pasterza, który nie będzie troszczył się o to, co ginie, nie będzie szukał tego, co zagubione. Tego, co połamane, nie będzie leczył, a tego, co zdrowe, nie będzie karmił. Sam będzie jadł mięso tłustych owiec, a ich kopyta oderwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo oto Ja ustanowię w tym kraju pasterza, który o zaginioną nie będzie się troszczył, zbłąkanej nie będzie szukał, zranionej nie będzie leczył, zdrowej nie nakarmi, ale mięso tłustej zje, a jej kopyta odrzuci”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto bowiem ustanowię w kraju pasterza, który o [owce] zaginione nie będzie się troszczył ani szukał zbłąkanych, nie będzie leczył okaleczonych ani

			zaopatrywał zdrowych, ale będzie zjadał mięso tłustych i będzie im łamał kopyta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ось Я піднімаю пастиря в землі. Те, що гине він не відвідає, і не шукатиме розсіяне і не лікуватиме побите і не наставить здорове і поїсть мясо вибраних і розібе їхні суглоби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto Ja zatwierdżę pasterza na tej ziemi, który o zaginionych nie wspomni, rześkiej nie poszuka, zranionej nie wyleczy, zdrowej nie zaopatrzy; lecz pożre mięso tucznej, a jej racice rozszarpie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo oto ja pozwalam, by w tej ziemi powstał pasterz. Ginącym owcom nie poświęci uwagi. Młodej nie będzie szukał, a mającej złamanie nie będzie leczył. ' Stającej nie dostarczy pokarmu, a będzie jadł mięso tłustej i będzie zdzierał kopyta owiec.